

第9章 真夜中の決闘

CHAPTER NINE The Midnight Duel

ダドリーより嫌なヤツがこの世の中にいるなんて、ハリーは思ってもみなかった。でもそれはドラコ マルフォイと出会うまでの話だ。一年生ではグリフィンドールとスリザリンが一緒のクラスになるのは魔法薬学の授業だけだったので、グリフィンドール寮生もマルフォイのことでそれほど嫌な思いをせずにすんだ。少なくとも、グリフィンドールの談話室に「お知らせ」が出るまではそうだった。掲示を読んでみんながっかりした。

——飛行訓練は木曜日に始まります。グリフィンドールとスリザリンとの合同授業です——

「そらきた。お望みどおりだ。マルフォイの目の前で箒に乗って、物笑いの種になるのさ」

何よりも空を飛ぶ授業を楽しみにしていたハリーは、失望した。

「そうなるとはかぎらないよ。あいつ、クィディッチがうまいっていつも自慢してるけど、口先だけだよ」

ロンの言うことはもっともだった。

マルフォイは確かによく飛行の話をしたし、一年生がクィディッチ チームの寮代表選手になれないなんて残念だとみんなの前で聞こえよがしに不満を言った。マルフォイの長ったらしい自慢話は、なぜかいつも、マグルの乗ったヘリコプターを危うくかわしたところで話が終わる。自慢するのはマルフォイばかりではない。シェーマス フィネガンは、子供の頃いつも箒に乗って、田舎の上空を飛び回っていたという。ロンでさえ、聞いてくれる人がいれば、チャーリーのお古の箒に乗って、ハンググライダーにぶつかりそうになった時の話をしただろう。

魔法使いの家の子はみんなひっきりなしにクィディッチの話をした。ロンも同室のディーン トーマスとサッカーについて、大論争をやらかしていた。ロンにしてみれば、ボール

Chapter 9

The Midnight Duel

Harry had never believed he would meet a boy he hated more than Dudley, but that was before he met Draco Malfoy. Still, first-year Gryffindors only had Potions with the Slytherins, so they didn't have to put up with Malfoy much. Or at least, they didn't until they spotted a notice pinned up in the Gryffindor common room that made them all groan. Flying lessons would be starting on Thursday — and Gryffindor and Slytherin would be learning together.

“Typical,” said Harry darkly. “Just what I always wanted. To make a fool of myself on a broomstick in front of Malfoy.”

He had been looking forward to learning to fly more than anything else.

“You don't know that you'll make a fool of yourself,” said Ron reasonably. “Anyway, I know Malfoy's always going on about how good he is at Quidditch, but I bet that's all talk.”

Malfoy certainly did talk about flying a lot. He complained loudly about first years never getting on the House Quidditch teams and told long, boastful stories that always seemed to end with him narrowly escaping Muggles in helicopters. He wasn't the only one, though: the way Seamus Finnigan told it, he'd spent most of his childhood zooming around the countryside on his broomstick. Even Ron would tell anyone who'd listen about the time he'd almost hit a hang glider on Charlie's old broom. Everyone from wizarding families talked about Quidditch constantly. Ron had already had a big argument with Dean Thomas,

がたった一つしかなくて、しかも選手が飛べないゲームなんてどこがおもしろいかわからない、というわけだ。ディーンの好きなウエストハム サッカーチームのポスターの前で、ロンが選手を指でつついて動かそうとしているのをハリーは見たことがある。

ネビルは今まで一度も箒に乗ったことがなかった。おばあさんが決して近づかせなかったからで、ハリーも密かにおばあさんが正しいと思った。だいたいネビルは両足が地面に着いていたって、ひっきりなしに事故を起こすのだから。

ハーマイオニー グレンジャーも飛ぶことに関してはネビルと同じぐらいピリピリしていた。こればかりは、本を読んで暗記すればすむものではない——だからといって彼女が飛行の本を読まなかったわけではない。木曜日の朝食の時ハーマイオニーは図書館で借りた「クイディッチ今昔」で仕入れた飛行のコツをウンザリするほど話しまくった。ネビルだけは、ハーマイオニーの話に今しがみついていたれば、あとで箒にもしがみついていたらと思ったのか、必死で一言も聞き漏らすまいとした。その時ふくろう便が届き、ハーマイオニーの講義がさえぎられたのでみんなホッとした。

ハグリッドの手紙の後、ハリーにはただの一通も手紙が来ていない。もちろんマルフォイはすぐにそれに気がついた。マルフォイのワシミズクは、いつも家から菓子包みを運んできたし、マルフォイはスリザリンのテーブルでいつも得意げにそれを広げてみせた。

めんふくろうがネビルにおばあさんからの小さな包みを持ってきた。ネビルはウキウキとそれを開けて、白い煙のようなものが詰まっているように見える大きなビー玉ぐらいのガラス玉をみんなに見せた。

「『思いだし玉』だ！ ばあちゃんは僕が忘れっぽいこと知ってるから——何か忘れてると、この玉が教えてくれるんだ。見ててごらん。こういうふうギュッと握るんだよ。もし赤くなったら——あれれ……」

思いだし玉が突然真っ赤に光り出したので、

who shared their dormitory, about soccer. Ron couldn't see what was exciting about a game with only one ball where no one was allowed to fly. Harry had caught Ron prodding Dean's poster of West Ham soccer team, trying to make the players move.

Neville had never been on a broomstick in his life, because his grandmother had never let him near one. Privately, Harry felt she'd had good reason, because Neville managed to have an extraordinary number of accidents even with both feet on the ground.

Hermione Granger was almost as nervous about flying as Neville was. This was something you couldn't learn by heart out of a book — not that she hadn't tried. At breakfast on Thursday she bored them all stupid with flying tips she'd gotten out of a library book called *Quidditch Through the Ages*. Neville was hanging on to her every word, desperate for anything that might help him hang on to his broomstick later, but everybody else was very pleased when Hermione's lecture was interrupted by the arrival of the mail.

Harry hadn't had a single letter since Hagrid's note, something that Malfoy had been quick to notice, of course. Malfoy's eagle owl was always bringing him packages of sweets from home, which he opened gloatingly at the Slytherin table.

A barn owl brought Neville a small package from his grandmother. He opened it excitedly and showed them a glass ball the size of a large marble, which seemed to be full of white smoke.

"It's a Remembrall!" he explained. "Gran knows I forget things — this tells you if there's something you've forgotten to do. Look, you hold it tight like this and if it turns red — oh ..." His face fell, because the Remembrall

ネビルは愕然とした。

「……何かを忘れてるってことなんだけど……」

ネビルが何を忘れたのか思い出そうとしている時、マルフォイがグリフィンドールのテーブルのそばを通りかかり、玉をひったくった。

ハリーとロンははじけるように立ち上がった。二人ともマルフォイと喧嘩する口実を心のどこかで待っていた。ところがマクゴナガル先生がサッと現れた。いざこざを目ざとく見つけるのはいつもマクゴナガル先生だった。

「どうしたんですか？」

「先生、マルフォイが僕の『思いだし玉』を取ったんです」

マルフォイはしかめっ面で、すばやく玉をテーブルに戻した。

「見てただけですよ」

そう言うと、マルフォイはクラブとゴイルを従えてスリと逃げた。

その日の午後三時半、ハリーもロンも、グリフィンドール寮生と一緒に、初めての飛行訓練を受けるため、正面階段から校庭へと急いだ。よく晴れた少し風のある日で、足下の草がサワサワと波立っていた。傾斜のある芝生を下り、校庭を横切って平坦な芝生まで歩いて行くと、校庭の反対側には「禁じられた森」が見え、遠くの方に暗い森の木々が揺れていた。

スリザリン寮生はすでに到着していて、二十本の箒が地面に整然と並べられていた。ハリーは双子のフレッドとジョージが、学校の箒のことをこぼしていたのを思い出した。高い所に行くと震えだす箒とか、どうしても少し左に行ってしまうくせがあるものとか。

マダム フーチが来た。白髪を短く切り、鷹のような黄色い目をしている。

「なにをボヤボヤしてるんですか」開口一番ガミガミだ。「みんな箒のそばに立って。さ

had suddenly glowed scarlet, “... you’ve forgotten something ...”

Neville was trying to remember what he’d forgotten when Draco Malfoy, who was passing the Gryffindor table, snatched the Remembrall out of his hand.

Harry and Ron jumped to their feet. They were half hoping for a reason to fight Malfoy, but Professor McGonagall, who could spot trouble quicker than any teacher in the school, was there in a flash.

“What’s going on?”

“Malfoy’s got my Remembrall, Professor.”

Scowling, Malfoy quickly dropped the Remembrall back on the table.

“Just looking,” he said, and he sloped away with Crabbe and Goyle behind him.

At three-thirty that afternoon, Harry, Ron, and the other Gryffindors hurried down the front steps onto the grounds for their first flying lesson. It was a clear, breezy day, and the grass rippled under their feet as they marched down the sloping lawns toward a smooth, flat lawn on the opposite side of the grounds to the forbidden forest, whose trees were swaying darkly in the distance.

The Slytherins were already there, and so were twenty broomsticks lying in neat lines on the ground. Harry had heard Fred and George Weasley complain about the school brooms, saying that some of them started to vibrate if you flew too high, or always flew slightly to the left.

Their teacher, Madam Hooch, arrived. She had short, gray hair, and yellow eyes like a hawk.

あ、早く」

ハリーは自分の箒をチラリと見下ろした。古ぼけて、小枝が何本かとんでもない方向に飛び出している。

「右手を箒の上に突き出して」マダム フーチが掛け声をかけた。

「そして、『上がれ!』と言う」

みんなが「上がれ!」と叫んだ。

ハリーの箒はすぐさま飛び上がってハリーの手に収まったが、飛び上った箒は少なかった。

ハーマイオニーの箒は地面をコロリと転がっただけで、ネビルの箒ときたらピクリともしない。

たぶん箒も馬と同じで、乗り手が恐がっているのがわかるんだ、とハリーは思った。ネビルの震え声じゃ、地面に両足を着けていた、と言っているのが見えみえだ。ハーマイオニーなんか箒を叱り飛ばしそうだ。

次にマダム フーチは、箒の端から滑り落ちないように箒にまたがる方法をやって見せ、生徒たちの列の間を回って、箒の握り方を直した。マルフォイがずっと間違った握り方をしていたと先生に指摘されたので、ハリーとロンは大喜びだった。

「さあ、私が笛を吹いたら、地面を強く蹴ってください。箒はぐらつかないように押さえ、二メートルぐらい浮上して、それから少し前屈みになってすぐに降りてきてください。笛を吹いたらですよ——一、二の——」

ところが、ネビルは、緊張するやら怖気づくやら、一人だけ地上に置いてきぼりを食いたくないのやらで、先生の唇が笛に触れる前に思いきり地面を蹴ってしまった。

「こら、戻ってきなさい!」先生の大声をよそに、ネビルはシャンペンのコルク栓が抜けたようにヒューッと飛んでいった——四メートル——六メートル——ハリーはネビルが真っ青な顔でグングン離れていく地面を見下ろしているのを見た。声にならない悲鳴を上げ、ネビルは箒から真っ逆さまに落ちた。そ

“Well, what are you all waiting for?” she barked. “Everyone stand by a broomstick. Come on, hurry up.”

Harry glanced down at his broom. It was old and some of the twigs stuck out at odd angles.

“Stick out your right hand over your broom,” called Madam Hooch at the front, “and say ‘Up!’ ”

“UP!” everyone shouted.

Harry’s broom jumped into his hand at once, but it was one of the few that did. Hermione Granger’s had simply rolled over on the ground, and Neville’s hadn’t moved at all. Perhaps brooms, like horses, could tell when you were afraid, thought Harry; there was a quaver in Neville’s voice that said only too clearly that he wanted to keep his feet on the ground.

Madam Hooch then showed them how to mount their brooms without sliding off the end, and walked up and down the rows correcting their grips. Harry and Ron were delighted when she told Malfoy he’d been doing it wrong for years.

“Now, when I blow my whistle, you kick off from the ground, hard,” said Madam Hooch. “Keep your brooms steady, rise a few feet, and then come straight back down by leaning forward slightly. On my whistle — three — two —”

But Neville, nervous and jumpy and frightened of being left on the ground, pushed off hard before the whistle had touched Madam Hooch’s lips.

“Come back, boy!” she shouted, but Neville was rising straight up like a cork shot out of a bottle — twelve feet — twenty feet. Harry saw his scared white face look down at the ground

して……

ガーン——ドサッ、ポキッといういやな音をたてて、ネビルは草の上につぶせに墜落し、草地にこぶができたように突っ伏した。箒だけはさらに高く高く昇り続け、「禁じられた森」の方へユラユラ漂いはじめ、やがて見えなくなってしまった。

マダム フーチは、ネビルと同じくらい真っ青になって、ネビルの上に屈み込んだ。

「手首が折れてるわ」

ハリーは先生がそうつぶやくのを聞いた。

「さあさあ、ネビル、大丈夫。立って」

先生は他の生徒のほうに向き直った。

「私がこの子を医務室に連れていきますから、その間誰も動いてはいけません。箒もそのままにして置いておくように。さもないと、クィディッチの『ク』を言う前にホグワーツから出ていってもらいますよ」

「さあ、行きましょう」

涙でグチャグチャの顔をしたネビルは、手首を押さえ、先生に抱きかかえられるようにして、ヨレヨレになって歩いていった。

二人がもう声の届かないところまで行ったとたん、マルフォイは大声で笑い出した。

「あいつの顔を見たか？ あのたまぬけの」

他のスリザリン寮生たちもはやし立てた。

「やめてよ、マルフォイ」パーバティ パチルがとがめた。

「へー、ロングボトムの肩を持つの？」

「パーバティったら、まさかあなたが、チビデブの泣き虫小僧に気があるなんて知らなかったわ」

気の強そうなスリザリンの女の子、パンジィ パーキンソンが冷やかした。

「ごらんよ！」

マルフォイが飛び出して草むらの中から何かを拾い出した。

「ロングボトムのばあさんが送ってきたバカ玉だ」

falling away, saw him gasp, slip sideways off the broom and —

WHAM — a thud and a nasty crack and Neville lay facedown on the grass in a heap. His broomstick was still rising higher and higher, and started to drift lazily toward the forbidden forest and out of sight.

Madam Hooch was bending over Neville, her face as white as his.

“Broken wrist,” Harry heard her mutter. “Come on, boy — it’s all right, up you get.”

She turned to the rest of the class.

“None of you is to move while I take this boy to the hospital wing! You leave those brooms where they are or you’ll be out of Hogwarts before you can say ‘Quidditch.’ Come on, dear.”

Neville, his face tear-streaked, clutching his wrist, hobbled off with Madam Hooch, who had her arm around him.

No sooner were they out of earshot than Malfoy burst into laughter.

“Did you see his face, the great lump?”

The other Slytherins joined in.

“Shut up, Malfoy,” snapped Parvati Patil.

“Ooh, sticking up for Longbottom?” said Pansy Parkinson, a hard-faced Slytherin girl. “Never thought *you’d* like fat little crybabies, Parvati.”

“Look!” said Malfoy, darting forward and snatching something out of the grass. “It’s that stupid thing Longbottom’s gran sent him.”

The Remembrall glittered in the sun as he held it up.

“Give that here, Malfoy,” said Harry

マルフォイが高々とさし上げると、『思い出し玉』はキラキラと陽に輝いた。

「マルフォイ、こっちへ渡してもらおう」

ハリーの静かな声に、みんなはおしゃべりを止め、二人に注目した。

マルフォイはニヤリと笑った。

「それじゃ、ロングボトムが後で取りにこられる所に置いておくよ。そうだな——木の上なんてどうだい？」

「こっちに渡せたら！」

ハリーは強い口調で言った。マルフォイはヒラリと箒に乗り、飛び上がった。上手に飛べると言っていたのは確かにうそではなかった——マルフォイは榎の木の梢と同じ高さまで舞い上がり、そこに浮いたまま呼びかけた。

「ここまで取りにこいよ、ポッター」

ハリーは箒をつかんだ。

「ダメ！ フーチ先生がおっしゃったでしょう、動いちゃいけないって。私たちみんなが迷惑するのよ」

ハーマイオニーがハリーの袖を掴んで叫んだ。

ハリーは無視した。ドクン、ドクンと血が騒ぐのを感じた。箒にまたがり地面を強く蹴ると、ハリーは急上昇した。高く高く、風を切り、髪がなびく。マントがはためく。強く激しい喜びが押し寄せてくる。

——僕には教えてもらわなくてもできることがあったんだ——簡単だよ。飛ぶってなんて素晴らしいんだ！ もっと高いところに行こう。

ハリーは箒を上向きに引っ張った。下で女の子たちが息をのみ、キャーキャー言う声や、ロンが感心して歓声を上げているのが聞こえた。

ハリーはクルリと箒の向きを変え、空中でマルフォイと向き合った。マルフォイは呆然としている。

「こっちへ渡せよ。でないと箒から突き落としてやる」

quietly. Everyone stopped talking to watch.

Malfoy smiled nastily.

“I think I’ll leave it somewhere for Longbottom to find — how about — up a tree?”

“Give it *here!*” Harry yelled, but Malfoy had leapt onto his broomstick and taken off. He hadn’t been lying, he *could* fly well. Hovering level with the topmost branches of an oak he called, “Come and get it, Potter!”

Harry grabbed his broom.

“No!” shouted Hermione Granger. “Madam Hooch told us not to move — you’ll get us all into trouble.”

Harry ignored her. Blood was pounding in his ears. He mounted the broom and kicked hard against the ground and up, up he soared; air rushed through his hair, and his robes whipped out behind him — and in a rush of fierce joy he realized he’d found something he could do without being taught — this was easy, this was *wonderful*. He pulled his broomstick up a little to take it even higher, and heard screams and gasps of girls back on the ground and an admiring whoop from Ron.

He turned his broomstick sharply to face Malfoy in midair. Malfoy looked stunned.

“Give it here,” Harry called, “or I’ll knock you off that broom!”

“Oh, yeah?” said Malfoy, trying to sneer, but looking worried.

Harry knew, somehow, what to do. He leaned forward and grasped the broom tightly in both hands, and it shot toward Malfoy like a javelin. Malfoy only just got out of the way in time; Harry made a sharp about-face and held the broom steady. A few people below were

「へえ、そうかい？」

マルフォイはせせら笑おうとしたが、顔がこわばっていた。

不思議なことに、どうすればいいかハリーにはわかっていた。前屈みになる。そして箒を両手でしっかりとつかむ。すると箒は槍のようにマルフォイめがけて飛び出した。マルフォイは危くかわした。ハリーは鋭く一回転して、箒をしっかりとつかみなおした。下では何人か拍手をしている。

「クラブもゴイルもここまでは助けにこないぞ。ピンチだな、マルフォイ」

マルフォイもちょうど同じことを考えたらしい。

「取れるものなら取るがいい、ほら！」

と叫んで、マルフォイはガラス玉を空中高く放り投げ、稲妻のように地面に戻っていった。

ハリーには高く上がった玉が次に落下しはじめるのが、まるでスローモーションで見えるようによく見えた。ハリーは前屈みになって箒の柄を下に向けた。次の瞬間、ハリーは一直線に急降下し、見るみるスピードを上げて玉と競走していた。下で見ている人の悲鳴と交じり合って、風が耳元でヒューヒュー鳴った——ハリーは手を伸ばす——地面スレスレのところで玉をつかんだ。間一髪でハリーは箒を引き上げ、水平に立てなおし、草の上に転がるように軟着陸した。「思いだし玉」をしっかりと手のひらに握りしめたまま。

「ハリー ポッター...！」

マクゴナガル先生が走ってきた。ハリーの気持は、今しがたのダイビングよりなお速いスピードでしぼんでいった。ハリーはブルブル震えながら立ち上った。

「まさか——こんなことはホグワーツで一度も……」マクゴナガル先生はショックで言葉も出なかった。メガネが激しく光っている。

「……よくもまあ、そんな大それたことを……首の骨を折ったかもしれないのに——」

「先生、ハリーが悪いんじゃないんです

clapping.

“No Crabbe and Goyle up here to save your neck, Malfoy,” Harry called.

The same thought seemed to have struck Malfoy.

“Catch it if you can, then!” he shouted, and he threw the glass ball high into the air and streaked back toward the ground.

Harry saw, as though in slow motion, the ball rise up in the air and then start to fall. He leaned forward and pointed his broom handle down — next second he was gathering speed in a steep dive, racing the ball — wind whistled in his ears, mingled with the screams of people watching — he stretched out his hand — a foot from the ground he caught it, just in time to pull his broom straight, and he toppled gently onto the grass with the Remembrall clutched safely in his fist.

“HARRY POTTER!”

His heart sank faster than he’d just dived. Professor McGonagall was running toward them. He got to his feet, trembling.

“*Never* — in all my time at Hogwarts —”

Professor McGonagall was almost speechless with shock, and her glasses flashed furiously, “— how *dare* you — might have broken your neck —”

“It wasn’t his fault, Professor —”

“Be quiet, Miss Patil —”

“But Malfoy —”

“That’s *enough*, Mr. Weasley. Potter, follow me, now.”

Harry caught sight of Malfoy, Crabbe, and Goyle’s triumphant faces as he left, walking numbly in Professor McGonagall’s wake as

.....」

「おだまりなさい。ミス パチル——」

「でも、マルフォイが.....」

「くだいですよ。ミスター ウィーズリー。ポッター、さあ、一緒にいらっしゃい」

マクゴナガル先生は大腿に城に向かって歩き出し、ハリーは麻痺したようにトボトボとついていった。マルフォイ、クラブ、ゴイルの勝ち誇った顔がチラリと目に入った。ハーマイオニーが両手で口を押さえ悲痛な瞳を向けるのも見えた。

僕は退学になるんだ。わかってる。弁解しなかったが、どういうわけか声が出ない。マクゴナガル先生は、ハリーには目もくれず飛ぶように歩いた。ハリーはほとんどかけ足にならないとついていけなかった。

——とうとうやってしまった。二週間もたなかった。きっと十分後には荷物をまとめるハメになっている。僕が玄関に姿を現したら、ダーズリー一家はなんて言うだろう？

正面階段を上がり、大理石の階段を上がり、それでもマクゴナガル先生はハリーに一言も口をきかない。先生はドアをグイッとひねるように開け、廊下を突き進む。ハリーは惨めな姿で早足でついていく.....たぶん、ダンブルドアのところに連れていくんだろうな。ハリーはハグリッドのことを考えた。彼も退学にはなったけど、森の番人としてここにいる。もしかしたらハグリッドの助手になれるかもしれない。ロンや他の子が魔法使いになっていくのをそばで見ながら、僕はハグリッドの荷物をかついで、校庭をはいずり回っているんだ.....想像するだけで胃がよじれる思いだった。

マクゴナガル先生は教室の前で立ち止まり、ドアを開けて中に首を乗っ込んだ。

「フリットウィック先生。申し訳ありませんが、ちょっとウッドをお借りできませんか」
ウッド？ ウッドって、木のこと？ 僕を叩くための棒のことかな。ハリーはわけがわからなかった。

ウッドは人間だった。フリットウィック先生

she strode toward the castle. He was going to be expelled, he just knew it. He wanted to say something to defend himself, but there seemed to be something wrong with his voice. Professor McGonagall was sweeping along without even looking at him; he had to jog to keep up. Now he'd done it. He hadn't even lasted two weeks. He'd be packing his bags in ten minutes. What would the Dursleys say when he turned up on the doorstep?

Up the front steps, up the marble staircase inside, and still Professor McGonagall didn't say a word to him. She wrenched open doors and marched along corridors with Harry trotting miserably behind her. Maybe she was taking him to Dumbledore. He thought of Hagrid, expelled but allowed to stay on as gamekeeper. Perhaps he could be Hagrid's assistant. His stomach twisted as he imagined it, watching Ron and the others becoming wizards while he stumped around the grounds carrying Hagrid's bag.

Professor McGonagall stopped outside a classroom. She opened the door and poked her head inside.

“Excuse me, Professor Flitwick, could I borrow Wood for a moment?”

Wood? thought Harry, bewildered; was Wood a cane she was going to use on him?

But Wood turned out to be a person, a burly fifth-year boy who came out of Flitwick's class looking confused.

“Follow me, you two,” said Professor McGonagall, and they marched on up the corridor, Wood looking curiously at Harry.

“In here.”

Professor McGonagall pointed them into a classroom that was empty except for Peeves,

のクラスから出てきたのはたくましい五年生で、何ごとだろうという顔をしていた。

「二人とも私についていらっしゃい」

そう言うなりマクゴナガル先生はどんどん廊下を歩き出した。ウッドは珍しいものでも見るようにハリーを見ている。

「お入りなさい」

マクゴナガル先生は人気のない教室を指し示した。中でピーブズが黒板に下品な言葉を書きなぐっていた。

「出ていきなさい、ピーブズ！」

先生に一喝されてピーブズの投げたチョークがゴミ箱に当たり、大きな音をたてた。ピーブズは捨てぜりふを吐きながらスイーッと出ていった。マクゴナガル先生はその後ろからドアをビシヤリと閉めて、二人の方に向きなおった。

「ポッター、こちら、オリバー ウッドです。ウッド、シーカーを見つけましたよ」

狐につままれたようだったウッドの表情がほころんだ。

「本当ですか？」

「間違いありません」先生はきっぱりと言った。

「この子は生まれつきそうなんです。あんなものを私は初めて見ました。ポッター、初めてなんでしょう？ 箒に乗ったのは」

ハリーは黙ってうなずいた。事態がどうなっているのか、さっぱりわからなかったが、退学処分だけは免れそうだ。ようやく足にも感覚が戻ってきた。マクゴナガル先生がウッドに説明している。

「この子は、今手に持っている玉を、十六メートルもダイビングしてつかめました。かすり傷ひとつ負わずに。チャーリー ウィーズリーだってそんなことできませんでしたよ」

ウッドは夢が一挙に実現したという顔をした。

「ポッター、クィディッチの試合を見たことがあるかい？」ウッドの声が興奮している。

who was busy writing rude words on the blackboard.

“Out, Peeves!” she barked. Peeves threw the chalk into a bin, which clanged loudly, and he swooped out cursing. Professor McGonagall slammed the door behind him and turned to face the two boys.

“Potter, this is Oliver Wood. Wood — I’ve found you a Seeker.”

Wood’s expression changed from puzzlement to delight.

“Are you serious, Professor?”

“Absolutely,” said Professor McGonagall crisply. “The boy’s a natural. I’ve never seen anything like it. Was that your first time on a broomstick, Potter?”

Harry nodded silently. He didn’t have a clue what was going on, but he didn’t seem to be being expelled, and some of the feeling started coming back to his legs.

“He caught that thing in his hand after a fifty-foot dive,” Professor McGonagall told Wood. “Didn’t even scratch himself. Charlie Weasley couldn’t have done it.”

Wood was now looking as though all his dreams had come true at once.

“Ever seen a game of Quidditch, Potter?” he asked excitedly.

“Wood’s captain of the Gryffindor team,” Professor McGonagall explained.

“He’s just the build for a Seeker, too,” said Wood, now walking around Harry and staring at him. “Light — speedy — we’ll have to get him a decent broom, Professor — a Nimbus Two Thousand or a Cleansweep Seven, I’d say.”

“I shall speak to Professor Dumbledore and

「ウッドはグリフィンドール チームのキャプテンです」先生が説明してくれた。

「体格もシーカーにぴったりだ」

ウッドはハリーの回りを歩きながらしげしげ観察している。

「身軽だし……すばしこいし……ふさわしい箒を持たせないといけませんね、先生——ニンバス2000とか、クリーンスweepの7番なんかがいいですね」

「私からダンブルドア先生に話してみましよう。一年生の規則を曲げられるかどうか。是が非でも去年よりは強いチームにしなければ。あの最終試合でスリザリンにペシャンコにされて、私はそれから何週間もセブルススネイプの顔をまともに見られませんでしたよ……」

マクゴナガル先生はメガネごしに厳格な目つきでハリーを見た。

「ポッター、あなたが厳しい練習を積んでいるという報告を聞きたいものです。さもないと処罰について考え直すかもしれませんよ」それから突然先生はにっこりした。

「あなたのお父さまがどんなにお喜びになったことか。お父さまも素晴らしい選手でした」

「まさか」

夕食時だった。マクゴナガル先生に連れられてグラウンドを離れてから何があったか、ハリーはロンに話して聞かせた。ロンはステーキ キドニーパイを口に入れようとしたところだったが、そんなことはすっかり忘れて叫んだ。

「シーカーだって？ だけど一年生は絶対ダメだと……なら、君は最年少の寮代表選手だよ。ここ何年来かな……」

「……百年ぶりだって。ウッドがそう言ってたよ」

ハリーはパイを掻き込むように食べていた。大興奮の午後だったので、ひどくお腹が空いていた。

see if we can't bend the first-year rule. Heaven knows, we need a better team than last year. *Flattened* in that last match by Slytherin, I couldn't look Severus Snape in the face for weeks. ...”

Professor McGonagall peered sternly over her glasses at Harry.

“I want to hear you're training hard, Potter, or I may change my mind about punishing you.”

Then she suddenly smiled.

“Your father would have been proud,” she said. “He was an excellent Quidditch player himself.”

“You're *joking*.”

It was dinnertime. Harry had just finished telling Ron what had happened when he'd left the grounds with Professor McGonagall. Ron had a piece of steak and kidney pie halfway to his mouth, but he'd forgotten all about it.

“*Seeker?*” he said. “But first years *never* — you must be the youngest House player in about —”

“— a century,” said Harry, shoveling pie into his mouth. He felt particularly hungry after the excitement of the afternoon. “Wood told me.”

Ron was so amazed, so impressed, he just sat and gaped at Harry.

“I start training next week,” said Harry. “Only don't tell anyone, Wood wants to keep it a secret.”

Fred and George Weasley now came into the hall, spotted Harry, and hurried over.

“Well done,” said George in a low voice.

あまりに驚いて、感動して、ロンはただボーッとハリーを見つめるばかりだった。

「来週から練習が始まるんだ。でも誰にも言うなよ。ウッドは秘密にしておきたいんだって」

その時、双子のウィーズリーがホールに入ってきて、ハリーを見つけると足早にやってきた。

「すごいな」ジョージが低い声で言った。
「ウッドから聞いたよ。僕たちも選手だ——ビーターだ」

「今年のクィディッチ カップはいただきだぜ」とフレッドが言った。「チャーリーがいなくなってから、一度も取ってないんだよ。だけど今年は抜群のチームになりそうだ。ハリー、君はよっぽどすごいんだね。ウッドときたら小躍りしてたぜ」

「じゃあな、僕たち行かなくちゃ。リー ジョーダンが学校を出る秘密の抜け道を見つけたって言うんだ」

「それって僕たちが最初の週に見つけちゃったやつだと思うけどね。きっと『おべんちゃらのグレゴリー』の銅像の裏にあるヤツさ。じゃ、またな」

フレッドとジョージが消えるやいなや、会いたくもない顔が現れた。クラブとゴイルを従えたマルフォイだ。

「ポッター、最後の食事かい？ マグルのところに帰る汽車にいつ乗るんだい？」

「地上ではやけに元気だね。小さなお友達もいるしね」

ハリーは冷ややかに言った。クラブもゴイルもどう見たって小さくはないが、上座のテーブルには先生がズラリと座っているので、二人とも握り拳をボキボキ鳴らし、にらみつけることしかできなかった。

「僕一人でいつだって相手になろうじゃないか。ご所望なら今夜だっていい。魔法使いの決闘だ。杖だけだ——相手には触れない。どうしたんだい？ 魔法使いの決闘なんて聞いたこともないんじゃないの？」マルフォイが言

“Wood told us. We’re on the team too — Beaters.”

“I tell you, we’re going to win that Quidditch Cup for sure this year,” said Fred. “We haven’t won since Charlie left, but this year’s team is going to be brilliant. You must be good, Harry, Wood was almost skipping when he told us.”

“Anyway, we’ve got to go, Lee Jordan reckons he’s found a new secret passageway out of the school.”

“Bet it’s that one behind the statue of Gregory the Smarmy that we found in our first week. See you.”

Fred and George had hardly disappeared when someone far less welcome turned up: Malfoy, flanked by Crabbe and Goyle.

“Having a last meal, Potter? When are you getting the train back to the Muggles?”

“You’re a lot braver now that you’re back on the ground and you’ve got your little friends with you,” said Harry coolly. There was of course nothing at all little about Crabbe and Goyle, but as the High Table was full of teachers, neither of them could do more than crack their knuckles and scowl.

“I’d take you on anytime on my own,” said Malfoy. “Tonight, if you want. Wizard’s duel. Wands only — no contact. What’s the matter? Never heard of a wizards duel before, I suppose?”

“Of course he has,” said Ron, wheeling around. “I’m his second, who’s yours?”

Malfoy looked at Crabbe and Goyle, sizing them up.

“Crabbe,” he said. “Midnight all right? We’ll meet you in the trophy room; that’s

った。

「もちろんあるさ。僕が介添人をする。お前のは誰だい？」ロンが口をはさんだ。

マルフォイはクラブとゴイルの大きさを比べるように二人を見た。

「クラブだ。真夜中でいいね？ トロフィー室にしよう。いつも鍵が開いてるんでね」

マルフォイがいなくなると、二人は顔を見合わせた。

「魔法使いの決闘って何だい？ 君が僕の介添人ってどういうこと？」

「介添人っていうのは、君が死んだらかわりに僕が戦うという意味さ」

すっかり冷めてしまった食べかけのパイをようやく口に入れながら、ロンは気軽に言った。

ハリーの顔色が変わったのを見て、ロンはあわててつけ加えた。

「死ぬのは、本当の魔法使い同士の本格的な決闘の場合だけだよ。君とマルフォイだったらせいぜい火花をぶつけ合う程度だよ。二人とも、まだ相手に本当のダメージを与えるような魔法なんて使えない。マルフォイはきつと君が断ると思っていたんだよ」

「もし僕が杖を振っても何も起こらなかったら？」

「杖なんか捨てちゃえ。鼻にパンチを食らわせろ」ロンの意見だ。

「ちょっと、失礼」

二人が見上げると、今度はハーマイオニーグレンジャーだった。

「まったく、ここじゃ落ち着いて食べることもできないんですかね？」とロンが言う。

ハーマイオニーはロンを無視して、ハリーに話しかけた。

「聞くつもりはなかったんだけど、あなたとマルフォイの話が聞こえちゃったの……」

「聞くつもりがあったんじゃないの」ロンがつぶやいた。ハーマイオニーは目を逸らしながら真っ赤になった。

always unlocked.”

When Malfoy had gone, Ron and Harry looked at each other.

“What *is* a wizards duel?” said Harry. “And what do you mean, you’re my second?”

“Well, a second’s there to take over if you die,” said Ron casually, getting started at last on his cold pie. Catching the look on Harry’s face, he added quickly, “But people only die in proper duels, you know, with real wizards. The most you and Malfoy’ll be able to do is send sparks at each other. Neither of you knows enough magic to do any real damage. I bet he expected you to refuse, anyway.”

“And what if I wave my wand and nothing happens?”

“Throw it away and punch him on the nose,” Ron suggested.

“Excuse me.

They both looked up. It was Hermione Granger.

“Can’t a person eat in peace in this place?” said Ron.

Hermione ignored him and spoke to Harry.

“I couldn’t help overhearing what you and Malfoy were saying —”

“Bet you could,” Ron muttered.

“— and you *mustn’t* go wandering around the school at night, think of the points you’ll lose Gryffindor if you’re caught, and you’re bound to be. It’s really very selfish of you.”

“And it’s really none of your business,” said Harry.

“Good-bye,” said Ron.

「……夜、校内をウロウロするのは絶対ダメ。もし捕まったらグリフィンドールが何点減点されるか考えてよ。それに捕まるに決まってるわ。まったくなんて自分勝手なの」

「まったく大きなお世話だよ」ハリーが言い返した。

「バイバイ」ロンがとどめを刺した。

いずれにしても、「終わりよければすべてよし」の一日にはならなかったなと考えながら、ハリーはその夜遅く、ベッドに横になり、ディーナとシェーマスの寝息を聞いていた（ネビルはまだ医務室から帰ってきていない）。ロンは夕食後つききりでハリーに知恵をつけてくれた。

「呪いを防ぐ方法は忘れちゃったから、もし呪いをかけられたら身をおかせ」などなど。フィルチャやミセス ノリスに見つかる恐れも大いにあった。同じ日に二度も校則を破るなんて、あぶない運試しだという気がした。しかし、せせら笑うようなマルフォイの顔が暗闇の中に浮かび上がってくる——今こそマルフォイを一对一でやっつけるまたとないチャンスだ。逃してなるものか。

「十一時半だ。そろそろ行くか」ロンがささやいた。

二人はパジャマの上にガウンを引っ掛け、杖を手に、寝室をはって横切り、塔のらせん階段を下り、グリフィンドールの談話室に下りてきた。暖炉にはまだわずかに残り火が燃え、ひじかけ椅子が弓なりの黒い影に見えた。出口の肖像画の穴に入ろうとした時、一番近くの椅子から声がした。

「ハリー、まさかあなたがこんなことするとは思わなかったわ」

ランプがポツと現れた。ハーマイオニーだ。ピンクのガウンを着てしかめ面をしている。ピンクが良く似合うなとハリーはぼんやり思った。

「また君か！ ベッドに戻れよ！」ロンがカンカンになって言った。

「本当はあなたのお兄さんに言おうかと思っ

All the same, it wasn't what you'd call the perfect end to the day, Harry thought, as he lay awake much later listening to Dean and Seamus falling asleep (Neville wasn't back from the hospital wing). Ron had spent all evening giving him advice such as "If he tries to curse you, you'd better dodge it, because I can't remember how to block them." There was a very good chance they were going to get caught by Filch or Mrs. Norris, and Harry felt he was pushing his luck, breaking another school rule today. On the other hand, Malfoy's sneering face kept looming up out of the darkness — this was his big chance to beat Malfoy face-to-face. He couldn't miss it.

"Half-past eleven," Ron muttered at last, "we'd better go."

They pulled on their bathrobes, picked up their wands, and crept across the tower room, down the spiral staircase, and into the Gryffindor common room. A few embers were still glowing in the fireplace, turning all the armchairs into hunched black shadows. They had almost reached the portrait hole when a voice spoke from the chair nearest them, "I can't believe you're going to do this, Harry."

A lamp flickered on. It was Hermione Granger, wearing a pink bathrobe and a frown.

"*You!*" said Ron furiously. "Go back to bed!"

"I almost told your brother," Hermione snapped, "Percy — he's a prefect, he'd put a stop to this."

Harry couldn't believe anyone could be so interfering.

"Come on," he said to Ron. He pushed open the portrait of the Fat Lady and climbed through the hole.

たのよ。パーシーに。監督生だから、絶対に止めさせるわ」ハーマイオニーは容赦なく言った。

ハリーはここまでお節介なのが世の中にいるなんて信じられなかった。

「行くぞ」とロンに声をかけると、ハリーは「太った婦人の肖像画」を押し開け、その穴を乗り越えた。

そんなことであきらめるハーマイオニーではない。ロンに続いて肖像画の穴を乗り越え、二人に向かって怒ったアヒルのように、ガーガー言い続けた。

「グリフィンドルがどうなるか気にならないの？ 自分のことばかり気にして。スリザリンが寮杯を取るなんて私はいやよ。私が変身呪文を知ってたおかげでマクゴナガル先生がくださった点数を、あなたたちがご破算にするんだわ」

「あっちへ行けよ」

「いいわ。ちゃんと忠告しましたからね。明日家に帰る汽車の中で私の言ったことを思い出すでしょうよ。あなたたちは本当に……」本当に何なのか、そのあとは聞けずじまいだった。ハーマイオニーが中に戻ろうと後ろを向くと、肖像画がなかった。太った婦人は夜のお出かけで、ハーマイオニーはグリフィンドル塔から締め出されてしまったのだ。

「さあ、どうしてくれるの？」ハーマイオニーはけたたましい声で問い詰めた。

「知ったことか」とロンが言った。「僕たちはもう行かなきゃ。遅れちゃうよ」

廊下の入口にさえたどり着かないうちに、ハーマイオニーが追いついた。

「一緒に行くわ」

「ダメ。来るなよ」

「ここに突っ立ってフィルチに捕まるのを待ってるっていうの？ 二人とも見つかったら、私、フィルチに本当のことを言うわ。私はあなたたちを止めようとしたって。あなたたち、わたしの証人になるのよ」

「君、相当の神経してるぜ……」ロンが大声

Hermione wasn't going to give up that easily. She followed Ron through the portrait hole, hissing at them like an angry goose.

“Don't you *care* about Gryffindor, do you *only* care about yourselves, I don't want Slytherin to win the House Cup, and you'll lose all the points I got from Professor McGonagall for knowing about Switching Spells.”

“Go away.”

“All right, but I warned you, you just remember what I said when you're on the train home tomorrow, you're so —”

But what they were, they didn't find out. Hermione had turned to the portrait of the Fat Lady to get back inside and found herself facing an empty painting. The Fat Lady had gone on a nighttime visit and Hermione was locked out of Gryffindor Tower.

“Now what am I going to do?” she asked shrilly.

“That's your problem,” said Ron. “We've got to go, we're going to be late.”

They hadn't even reached the end of the corridor when Hermione caught up with them.

“I'm coming with you,” she said.

“You are *not*.”

“D'you think I'm going to stand out here and wait for Filch to catch me? If he finds all three of us I'll tell him the truth, that I was trying to stop you, and you can back me up.”

“You've got some nerve —” said Ron loudly.

“Shut up, both of you!” said Harry sharply. “I heard something.”

It was a sort of snuffling.

を出した。

「シッ。二人とも静かに。なんか聞こえるぞ」

ハリーが短く言った。喚ぎ回っているような音だ。

「ミセス ノリスか？」

暗がりを透かし見ながら、ロンがヒソヒソ声で言った。

ミセス ノリスではない。ネビルだった。床に丸まってグッスリと眠っていたが、三人が忍び寄るとピクッと目を覚ました。

「ああよかった！ 見つけてくれて。もう何時間もここにいるんだよ。ベッドに行こうとしたら新しい合言葉を忘れちゃったんだ」

「小さい声で話せよ、ネビル。合言葉は『豚の鼻』だけど、今は役に立ちゃしない。太った婦人はどっかへ行っちゃった」

「腕の具合はどう？」とハリーが聞いた。

「大丈夫。マダム ポンフリーがあっという間に治してくれたよ」

「よかったね——悪いけど、ネビル、僕たちはこれから行くところがあるんだ。また後でね」

「そんな、置いていかないで！」ネビルはあわてて立ちあがった。

「ここに一人でいるのはいやだよ。『血みどろ男爵』がもう二度もここを通ったんだよ」ロンは腕時計に目をやり、それからものすごい顔でネビルとハーマイオニーをにらんだ。

「もし君たちのせいで、僕たちが捕まるようなことになったら、クィレルが言ってた『悪霊の呪い』を覚えて君たちにかけるまでは、僕、絶対に許さない」

ハーマイオニーは口を開きかけた。「悪霊の呪い」の使い方をきっちりロンに教えようとしたのかもしれない。でもハリーはシーッと黙らせ、目配せでみんなに進めと言った。

高窓からの月の光が廊下に縞模様を作っていた。その中を四人はすばやく移動した。曲がり角に来るたび、ハリーはフィルチかミセ

“Mrs. Norris?” breathed Ron, squinting through the dark.

It wasn't Mrs. Norris. It was Neville. He was curled up on the floor, fast asleep, but jerked suddenly awake as they crept nearer.

“Thank goodness you found me! I've been out here for hours, I couldn't remember the new password to get in to bed.”

“Keep your voice down, Neville. The password's 'Pig snout' but it won't help you now, the Fat Lady's gone off somewhere.”

“How's your arm?” said Harry.

“Fine,” said Neville, showing them. “Madam Pomfrey mended it in about a minute.”

“Good — well, look, Neville, we've got to be somewhere, we'll see you later —”

“Don't leave me!” said Neville, scrambling to his feet, “I don't want to stay here alone, the Bloody Baron's been past twice already.”

Ron looked at his watch and then glared furiously at Hermione and Neville.

“If either of you get us caught, I'll never rest until I've learned that Curse of the Bogies Quirrell told us about, and used it on you.”

Hermione opened her mouth, perhaps to tell Ron exactly how to use the Curse of the Bogies, but Harry hissed at her to be quiet and beckoned them all forward.

They flitted along corridors striped with bars of moonlight from the high windows. At every turn Harry expected to run into Filch or Mrs. Norris, but they were lucky. They sped up a staircase to the third floor and tiptoed toward the trophy room.

Malfoy and Crabbe weren't there yet. The crystal trophy cases glimmered where the

スノリスに出くわすような気がしたが、出会わずにすんだのはラッキーだった。大急ぎで四階への階段を上がり、抜き足差し足でトロフィー室に向かった。

マルフォイもクラップもまだ来ていなかった。トロフィー棚のガラスがところどころ月の光を受けてキラキラと輝き、カップ、盾、賞杯、像などが、暗がりの中で時々瞬くように金銀にきらめいた。

四人は部屋の両端にあるドアから目を離さないようにしながら、壁を伝って歩いた。マルフォイが飛びこんできて不意打ちを食らわすかもしれないと、ハリーは杖を取り出した。数分の時間なのに長く感じられる。

「遅いな、たぶん怖気づいたんだよ」とロンがささやいた。

その時、隣の部屋で物音がして、四人は飛び上がった。ハリーが杖を振り上げようとした時、誰かの声が聞こえた——マルフォイではない。

「いい子だ。しっかり嗅ぐんだぞ。隅の方に潜んでいるかもしれないからな」

フィルチがミセスノリスに話しかけている。心臓が凍る思いで、ハリーはメチャメチャに三人を手招きし、急いで自分についてくるよう合図した。四人は昔を立てずに、フィルチの声とは反対側のドアへと急いだ。ネビルの服が曲り角からヒョいと消えたとなん、間一髪、フィルチがトロフィー室に入ってくるのが聞こえた。

「どこかこのへんにいるぞ。隠れているに違いない」フィルチがブツブツ言う声がある。

「こっちだよ！」

ハリーが他の三人に耳打ちした。鎧がたくさん飾ってある長い回廊を、四人は石のようにこわばってはい進んだ。フィルチがどんどん近づいて来るのがわかる。ネビルが恐怖のあまり突然悲鳴を上げ、やみくもに走り出した——つまずいてロンの腰に抱きつき、二人揃ってまともに鎧にぶつかって倒れ込んだ。

ガラガラガッシャーン、城中の人を起こしてしまいそうなすさまじい音がした。

moonlight caught them. Cups, shields, plates, and statues winked silver and gold in the darkness. They edged along the walls, keeping their eyes on the doors at either end of the room. Harry took out his wand in case Malfoy leapt in and started at once. The minutes crept by.

“He’s late, maybe he’s chickened out,” Ron whispered.

Then a noise in the next room made them jump. Harry had only just raised his wand when they heard someone speak — and it wasn’t Malfoy.

“Sniff around, my sweet, they might be lurking in a corner.”

It was Filch speaking to Mrs. Norris. Horror-struck, Harry waved madly at the other three to follow him as quickly as possible; they scurried silently toward the door, away from Filch’s voice. Neville’s robes had barely whipped round the corner when they heard Filch enter the trophy room.

“They’re in here somewhere,” they heard him mutter, “probably hiding.”

“This way!” Harry mouthed to the others and, petrified, they began to creep down a long gallery full of suits of armor. They could hear Filch getting nearer. Neville suddenly let out a frightened squeak and broke into a run — he tripped, grabbed Ron around the waist, and the pair of them toppled right into a suit of armor.

The clanging and crashing were enough to wake the whole castle.

“RUN!” Harry yelled, and the four of them sprinted down the gallery, not looking back to see whether Filch was following — they swung around the doorpost and galloped down one corridor then another, Harry in the lead,

「逃げろ！」

ハリーが声を張り上げ、四人は回廊を疾走した。フィルチが追いかけてくるかどうか振り向きもせず——全速力でドアを通り、次から次へと廊下をかけ抜け、今どこなのか、どこへ向かっているか、先頭を走っているハリーにも全然わからない——タペストリーの裂け目から隠れた抜け道を見つけ、矢のようにそこを抜け、出てきたところが「呪文学」の教室の近くだった。そこはトロフィー室からだいぶ離れていることがわかっていた。

「フィルチを巻いたと思うよ」

冷たい壁に寄りかかり、額の汗を拭いながらハリーは息をはずませていた。ネビルは体を二つ折りにしてゼイゼイ咳き込んでいた。

「だから——そう——言ったじゃない」

ハーマイオニーは胸を押さえて、あえぎあえぎ言った。

「グリフィンドール塔に戻らなくちゃ、できるだけ早く」とロン。

「マルフォイにはめられたのよ。ハリー、あなたもわかってるんでしょう？ はじめから来る気なんかなかったんだわ——マルフォイが告げ口したのよね。だからフィルチは誰かがトロフィー室に来るって知ってたのよ」

ハリーもたぶんそうだと思ったが、ハーマイオニーの前ではそうだと言いたくなかった。

「行こう」

そうは問屋がおろさなかった。ほんの十歩と進まないうちに、ドアの取っ手がガチャガチャ鳴り、教室から何かが飛びだしてきた。

ピーブズだ。四人を見ると歓声を上げた。

「黙れ、ピーブズ……お願いだから——じゃないと僕たち退学になっちゃう」

ピーブズはケラケラ笑っている。

「真夜中にフラフラしてるのかい？ 一年生ちゃん。チッ、チッ、チッ、悪い子、悪い子、捕まるぞ」

「黙っててくれたら捕まらずにすむよ。お願いだ。ピーブズ」

without any idea where they were or where they were going — they ripped through a tapestry and found themselves in a hidden passageway, hurtled along it and came out near their Charms classroom, which they knew was miles from the trophy room.

“I think we’ve lost him,” Harry panted, leaning against the cold wall and wiping his forehead. Neville was bent double, wheezing and spluttering.

“I — *told* — you,” Hermione gasped, clutching at the stitch in her chest, “I — told — you.”

“We’ve got to get back to Gryffindor Tower,” said Ron, “quickly as possible.”

“Malfoy tricked you,” Hermione said to Harry. “You realize that, don’t you? He was never going to meet you — Filch knew someone was going to be in the trophy room, Malfoy must have tipped him off.”

Harry thought she was probably right, but he wasn’t going to tell her that.

“Let’s go.”

It wasn’t going to be that simple. They hadn’t gone more than a dozen paces when a doorknob rattled and something came shooting out of a classroom in front of them.

It was Peeves. He caught sight of them and gave a squeal of delight.

“Shut up, Peeves — please — you’ll get us thrown out.”

Peeves cackled.

“Wandering around at midnight, Ickle Firsties? Tut, tut, tut. Naughty, naughty, you’ll get caught.”

“Not if you don’t give us away, Peeves,

「フィルチに言おう。言わなくちゃ。君たちのためになることだものね」

ピーブズは聖人君子のような声を出したが、目は意地悪く光っていた。

「どいてくれよ」

とロンが怒鳴ってピーブズを払いのけようとした——これが大間違いだった。

「生徒がベッドから抜け出した！——「呪文学」教室の廊下にいるぞ！」

ピーブズは大声で叫んだ。

ピーブズの下をすり抜け、四人は命からがら逃げ出した。廊下の突き当たりでドアにぶち当たった——鍵が掛かっている。

「もうダメだ！」とロンがうめいた。みんなでドアを押したがどうにもならない。

「おしまいだ！一巻の終わりだ！」足音が聞こえた。ピーブズの声聞きつけ、フィルチが全速力で走ってくる。

「ちょっとどいて」

ハーマイオニーは押し殺したような声でそう言うと、ハリーの杖をひったくり、鍵を杖で軽く叩き、つぶやいた。

「アロホモラ！」

カチッと鍵が開き、ドアがパッと開いた——四人は折り重なってなだれ込み、いそいでドアを閉めた。みんなドアに耳をピッタリつけて、耳を澄ました。

「どっちに行った？早く言え、ピーブズ」フィルチの声だ。

「『どうぞ』と言いな」

「ゴチャゴチャ言うな。さあ連中はどっちに行った？」

「どうぞと言わないなら、なーんにも言わないよ」

ピーブズはいつもの変な抑揚のあるカンにさわる声で言った。

「しかたがない———どうぞ」

「なーんにも！ははは。言っただろう。『どうぞ』と言わなけりゃ『なーんにも』言わな

please.”

“Should tell Filch, I should,” said Peeves in a sanity voice, but his eyes glittered wickedly. “It’s for your own good, you know.”

“Get out of the way,” snapped Ron, taking a swipe at Peeves — this was a big mistake.

“STUDENTS OUT OF BED!” Peeves bellowed, “STUDENTS OUT OF BED DOWN THE CHARMS CORRIDOR!”

Ducking under Peeves, they ran for their lives, right to the end of the corridor where they slammed into a door — and it was locked.

“This is it!” Ron moaned, as they pushed helplessly at the door, “We’re done for! This is the end!”

They could hear footsteps, Filch running as fast as he could toward Peeves’s shouts.

“Oh, move over,” Hermione snarled. She grabbed Harry’s wand, tapped the lock, and whispered, “*Alohomora!*”

The lock clicked and the door swung open — they piled through it, shut it quickly, and pressed their ears against it, listening.

“Which way did they go, Peeves?” Filch was saying. “Quick, tell me.”

“Say ‘please.’ ”

“Don’t mess with me, Peeves, now *where did they go?*”

“Shan’t say nothing if you don’t say please,” said Peeves in his annoying singsong voice.

“All right — *please.*”

“NOTHING! Ha haaa! Told you I wouldn’t say nothing if you didn’t say please! Ha ha! Haaaaaa!” And they heard the sound of Peeves

いって。はっはのは一だ！」

ピーズがヒューッと消える音と、フィルチが怒り狂って悪態をつく声が聞こえた。

「フィルチはこのドアに鍵が掛かっていると思ってる。もうオーケーだ——ネビル、離してくれよ！」

ハリーがヒソヒソ声で言った。ネビルはさっきからハリーのガウンの袖を引っ張っていたのだ。

「え？ なに？」

ハリーは振り返った——そしてはっきりと見た。「なに」を。しばらくの間、悪夢を見ているに違いないと思った——あんまりだ。今日はもう、嫌というほどいろいろあったのに。

そこはハリーが思っていたような部屋ではなく、廊下だった。しかも四階の『禁じられた廊下』だ。今こそ、なぜ立ち入り禁止なのか納得した。

四人が真正面に見たのは、怪獣のような犬の目だった——床から天井までの空間全部がその犬で埋まっている。頭が三つ。血走った三組のギョロ目。三つの鼻がそれぞれの方向にヒクヒク、ピクピクしている。三つの口から黄色い牙をむきだし、その間からヌメヌメとした縄のように、ダラリとよだれが垂れ下がっていた。

怪物犬はじっと立ったまま、その六つの目全部でハリーたちをじっと見ている。まだ四人の命があったのは、ハリーたちが急に現れたので怪物犬がフイを突かれて戸惑ったからだ。もうその戸惑いも消えたい。雷のようになり声が間違いなくそう言っている。ハリーはドアの取っ手をまさぐった——フィルチか死か——フィルチの方がましだ。

四人はさっきとは反対方向に倒れこんだ。ハリーはドアを後ろでボタンと閉め、みんな飛ぶようにさっき来た廊下を走った。フィルチの姿はない。急いで別の場所を探しにいていられるらしい。そんなことはもうどうでもよかった——とにかくあの怪獣犬から少しでも遠くに離れたい一心だ。かけにかけ続けて、や

whooshing away and Filch cursing in rage.

“He thinks this door is locked,” Harry whispered. “I think we’ll be okay — get off, Neville!” For Neville had been tugging on the sleeve of Harry’s bathrobe for the last minute. “What?”

Harry turned around — and saw, quite clearly, what. For a moment, he was sure he’d walked into a nightmare — this was too much, on top of everything that had happened so far.

They weren’t in a room, as he had supposed. They were in a corridor. The forbidden corridor on the third floor. And now they knew why it was forbidden.

They were looking straight into the eyes of a monstrous dog, a dog that filled the whole space between ceiling and floor. It had three heads. Three pairs of rolling, mad eyes; three noses, twitching and quivering in their direction; three drooling mouths, saliva hanging in slippery ropes from yellowish fangs.

It was standing quite still, all six eyes staring at them, and Harry knew that the only reason they weren’t already dead was that their sudden appearance had taken it by surprise, but it was quickly getting over that, there was no mistaking what those thunderous growls meant.

Harry groped for the doorknob — between Filch and death, he’d take Filch.

They fell backward — Harry slammed the door shut, and they ran, they almost flew, back down the corridor. Filch must have hurried off to look for them somewhere else, because they didn’t see him anywhere, but they hardly cared — all they wanted to do was put as much space as possible between them and that monster. They didn’t stop running until they reached the

っと七階の太った婦人の肖像画までたどり着いた。

「まあいったいどこに行ってたの？」

ガウンは肩からズレ落ちそうだし、顔は紅潮して汗だくだし、婦人はその様子を見て驚いた。

「何でもないよ——豚の鼻、豚の鼻」

息も絶え絶えにハリーがそう言うと、肖像画がパッと前に開いた。四人はやっとの思いで談話室に入り、ワナワナ震えながらひじかけ椅子にへたりこんだ。口がきけるようになるまでにしばらくかかった。ネビルときたら二度と口がきけないんじゃないかとさえ思えた。

「あんな怪物を学校の中に閉じ込めておくなんて、連中はいったい何を考えているんだろう」

やっとロンが口を開いた。「世の中に運動不足の犬がいるとしたら、まさにあの犬だね」ハーマイオニーは息も不機嫌さも同時に戻ってきた。

「あなたたち、どこに目をつけてるの？」ハーマイオニーがつっかかるように言った。

「あの犬が何の上に立ってたか、見なかったの？」

「床の上じゃない？」ハリーが一応意見を述べた。「僕、足なんか見てなかった。頭を三つ見るだけで精一杯だったよ」

ハーマイオニーは立ち上がってみんなをにらみつけた。

「ちがう。床じゃない。仕掛け扉の上に立ってたのよ。何かを守ってるのに違いはないわ。あなたたち、さぞかしご満足でしょうよ。もしかしたらみんな殺されてたかもしれないのに——もっと悪いことに、退学になったかもしれないのよ。では、みなさん、おさしつかえなければ、休ませていただくわ」

ロンはポカンと口をあけてハーマイオニーを見送った。

「おさしつかえなんかあるわけないよな。あれじゃ、まるで僕たちがあいつを引っ張り込

portrait of the Fat Lady on the seventh floor.

“Where on earth have you all been?” she asked, looking at their bathrobes hanging off their shoulders and their flushed, sweaty faces.

“Never mind that — pig snout, pig snout,” panted Harry, and the portrait swung forward. They scrambled into the common room and collapsed, trembling, into armchairs.

It was a while before any of them said anything. Neville, indeed, looked as if he’d never speak again.

“What do they think they’re doing, keeping a thing like that locked up in a school?” said Ron finally. “If any dog needs exercise, that one does.”

Hermione had got both her breath and her bad temper back again.

“You don’t use your eyes, any of you, do you?” she snapped. “Didn’t you see what it was standing on?”

“The floor?” Harry suggested. “I wasn’t looking at its feet, I was too busy with its heads.”

“No, *not* the floor. It was standing on a trapdoor. It’s obviously guarding something.”

She stood up, glaring at them.

“I hope you’re pleased with yourselves. We could all have been killed — or worse, expelled. Now, if you don’t mind, I’m going to bed.”

Ron stared after her, his mouth open.

“No, we don’t mind,” he said. “You’d think we dragged her along, wouldn’t you?”

But Hermione had given Harry something else to think about as he climbed back into bed. The dog was guarding something. ... What had

んだみたいに聞こえるじゃないか、ねえ？」
ハーマイオニーの言ったことがハリーには別の意味でひっかかった。ベッドに入ってからそれを考えていた。犬が何かを守っている……ハグリッドが何て言ったっけ？

「グリンゴッツは何かを隠すには世界で一番安全な場所だ——たぶんホグワーツ以外では……」

七一三番金庫から持ってきたあの汚い小さな包みが、今どこにあるのか、ハリーはそれがわかったような気がした。

Hagrid said? Gringotts was the safest place in the world for something you wanted to hide — except perhaps Hogwarts.

It looked as though Harry had found out where the grubby little package from vault seven hundred and thirteen was.